

12 - Ghost Hunter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Gu

Your Highness!

[00:06] C

What's the meaning of this,
Lieutenant General Safida?

[00:08] C

You're the high commander
of the Northern Garrison.

[00:11] C

Why were you the first to flee?

[00:14] C

Many soldiers are still in
the process of retreating!

[00:18] Gu

The commanding officer's safety
is the highest priority.

[00:23] C

I see. You're right.

[00:26] C

We'll need you to be present at the
military tribunal when this is over.

[00:35] C

You mustn't die, Solork.

[00:38] C

There's something I have to tell you.

SIGN Ghost Hunter

[02:20] I

Ideally,

[02:21] I

we would've been able to defend the
barricades without having to retreat.

[02:26] I

Even if the enemy attacked again
after they pulled back,

[02:30] I

we could have bought half or even a full day.

[02:33] M

Is that loss of a day going to prove fatal?

[02:38] I

Not particularly.

[02:40] I

However,

[02:41] I

from now on, it depends on the enemy.

[02:43] I

What will the Holy Aldera Army do,
now that they've actually fought us?

[02:48] I

Let's wait and see.

[02:54] Gu

Ryttsah!

[02:55] Gu

Such lovely weather!

[02:57] Gi

Jean, a message from our allies
in the mountains.

[03:02] Jean

Syoo!

[03:04] Jean

That's your brother, all right.

[03:06] Jean

He's selected exactly the information I want.

[03:09] Jean

And this is the most interesting bit:

[03:11] Jean

A member of the Igsem family,
famed for its swordplay, is in that army.

[03:15] Gi

Yes.

[03:16] Gi

Even my brother referred to
her skills as "extraordinary."

[03:21] Gu

She probably is truly extraordinary, then.

[03:25] Gu

It may be thanks to her
that we're stuck here.

[03:38] N

I'm sorry.

[03:40] N

It's my fault they died.

[03:45] Gi

No need to apologize.

[03:47] N

Ikta apologized to me first.

[03:50] N

I would have you test my faith as well.

[03:55] N

You may cut off both my arms.

[04:00] N

But please let me keep them
for the duration of this battle,

[04:04] N

so that I may wield a sword!

[04:09] ---

S...

[04:10] Gi

Stop it...

[04:12] Gi

Stop it, please!

[04:13] Gi

That's not right!

[04:15] Gi

If you do that, then...

[04:18] Gi

Then...

[04:24] Gi

how am I supposed to forgive myself?

[04:28] Gi

I didn't want to kill anyone!

[04:32] Gi

I didn't want to kill people
from my own country!

[04:36] Gi

I had no idea that simply becoming a soldier

[04:39] Gi

meant you had to fight so many battles
without any just cause...

[04:47] Gu

That's the responsibility of the person
who gave the orders,

[04:50] Gu

Sergeant Major Mitcalif.

[04:53] Gu

All the people you think you killed

[04:55] Gu

were actually killed by me.

[04:58] Gu

You did your job splendidly.

[05:00] Gu

There's no reason you should
be blamed for anything.

[05:04] Gi

But doesn't that mean
you'll be punished by God?

[05:10] Gu

Don't worry.

[05:11] Gu

I have a commanding officer, too.

[05:13] Gu

Once we're all dead, he can
actually do some work for once.

[05:19] Gu

So, change of subject...

[05:22] Gu

Have you two seen First Lieutenant Ikta?

[05:28] Gu

He should just sleep in his own tent.

[05:31] Gu

He insisted on sleeping on straw today.

[05:38] Gi

Something they gave their lives to protect...

[05:42] Gi

You don't see it as a platitude
or formality either, do you?

[05:46] N

Ikta, you boor.

[05:48] N

If you were going to sleep somewhere,
you could have slept in my bed.

[05:52] Gi

Wh-What did you say—

[05:55] Gu

Captain Sazaluf,

[05:56] Gu

the enemy's on the move!

[05:59] I

They're here, huh?

[06:01] Gu

Another unit of enemies has split off
for the bypass on the right.

[06:05] Gu

Approximately 500 mounted units.

[06:08] Gu

But half of the horses have two riders:

[06:10] Gu

a cavalryman and an infantryman behind him.

[06:13] Y

Clever.

[06:15] Gu

Yeah.

[06:17] Gu

It's a lot faster than just
having the infantry walk.

[06:22] I

Let's send a force to intercept.

[06:24] I

It's obvious they're trying to
make us split our forces,

[06:27] I

but we can only play along.

[06:29] Gu

So, the question is who we send.

[06:33] I

Torway and I will handle it.

[06:35] Y

It can be Torway and myself as well.

[06:38] Gu

I'll go.

[06:41] Gu

Well, my reason is pretty sad,
but hear me out.

[06:45] Gu

To be honest, this battle's been beyond
my ability to handle for a while now.

[06:50] Gu

If I'm left in charge here,

[06:52] Gu

I'm not sure I can make the right calls.

[06:54] Gu

And actually, First Lieutenant Ikta
and First Lieutenant Yatorishino,

[06:58] Gu

I think it's a bad idea for
you two to leave this place.

[07:02] Gu

If occupying a fort and fighting a textbook
war of attrition is all that's needed,

[07:06] Gu

even I can handle that.

[07:08] Gu

Makes me a failure as a commanding officer,
but I'm the best man for this.

[07:13] Gu

Please let me go.

[07:16] I

All right.

[07:17] I

I'll leave you to handle the enemies
on the bypass route,

[07:21] I

but please take Torway and his men.

[07:25] Gu

You sure?

[07:26] Gu

They're our air rifle unit.

[07:28] I

That's exactly why.

[07:30] I

You can do it, right, Torway?

[07:32] T

Yeah.

[07:38] T

It's going to be tough for a while,

[07:41] T

but if you follow Ikkun and
Yatori-san, it'll be fine.

[07:45] M

Yeah.

[07:46] M

Hang in there.

[07:47] H

Take care of the western fort, okay?

[07:50] T

Yeah.

[07:56] M

He's really changed.

[07:59] M

He's standing up straighter.
It's like he's grown up.

[08:03] H

Yes.

[08:05] M

He's a lot different than me.

[08:07] H

Yes?

[08:09] H

Matthew-san.

[08:11] H

Anything that's taboo in the Aldera religion

[08:13] H

would be taboo for the Aldera Army, right?

[08:15] M

Of course—

[08:19] Gu

Hey!

[08:21] Gu

It's a beautiful day for a trip
through the sky, right, Miara?

[08:25] Gi

If you've got time to talk,

[08:27] Gi

finish this up already!

[08:30] Gu

Syah!

[08:33] Gu

A force of over a hundred
is heading for the west.

[08:37] Gi

I've written that down!

[08:38] Gi

Now let's get back to the surface.

[08:40] Gi

As fast as we can!

[08:41] Gi

Right now!

[08:43] Gu

We can stay up here a for a bit, right?

[08:45] Gu

The general finally gave me the okay.

[08:49] Gu

As far as anyone else will be told,
I'm doing this on my own, though.

[08:54] Gu

L-Look, sir!

[08:56] Gu

That accursed thing!

[08:58] Gu

Oh, what is that?!

[09:02] Gu

Damn that Kioka kid!

[09:04] Gu

I'll arrest him immediately!

[09:09] Gu

These little acts aren't for me.

[09:12] Gu

You don't seem terribly happy

about this, either.

[09:17] Gu

It's the Kiokans who feel it's acceptable
to break the commandments

[09:21] Gu

to ensure victory.

[09:23] Gu

But it's also true that you can't win a fight

[09:27] Gu

if you're only trying to look good for God.

[09:31] I

I didn't expect them to send a blimp.

[09:34] Y

Perhaps the Alderan commander
is more flexible than we thought.

[09:42] I

Attention!

[09:44] I

That's just a recon vessel.

[09:46] I

Don't spend all your time
staring up into the sky at it.

[09:50] I

We need to look at reality,
and at the future.

[09:53] I

Listen, we need to buy
a minimum of seven days

[09:58] I

to support the retreat.

[10:00] I

As you can see,

[10:02] I

the fire we set in the forest
is starting to burn out.

[10:06] I

The enemy will come through
the burnt-out parts to attack.

[10:10] I

Which means it's clear
what we have to do, right?

[10:14] N

First, restore the wall of flame.

[10:17] N

Second, repel the enemies as they attack.

[10:22] I

That's right.

[10:23] I

From now on, we'll need to maintain
an adaptive, mobile defense.

[10:28] I

I'll be sending a number of you
to the appropriate places

[10:31] I

depending on where the fire's burnt out
and what the enemy does.

[10:33] I

We just keep that up for seven days.

[10:36] I

To pull this off, we just need one thing:

[10:39] I

a scientific stance from you.

[10:44] I

For the next seven days,
you must be lazy in the right way.

[10:48] I

You must work when it's time to work,

[10:50] I

and rest when it's time to rest.

[10:52] I

And seven days later,
when our mission is complete,

[10:56] I

we'll be heading south for our own retreat.

[10:59] I

I don't doubt that future at all.

[11:04] I

As of this moment,

[11:07] I

I am initiating the mobile defense operation!

SIGN Bypass Route - Western Fortress

[11:12] Gu

Wow, that's quite the barrier.

[11:16] Gu

Which means... I guess we go to sleep.

[11:20] Gi

No, wait, you big dummy!

[11:23] Gu

It doesn't look like we could knock
that out at night or by surprise.

[11:27] Gu

We've got the plan Jean gave us, too.

[11:30] Gi

You giant Udo tree!

[11:32] Gi

How many times do I have to tell you
not to pick people up for no reason?

[11:38] Gu

So they're finally here, huh?

[11:40] Gu

Doesn't look like
they'll attack tonight, though.

[11:44] Gu

They'll attack during the day,
when they can use their air rifles.

[11:48] Gu

Meraize, right?

[11:50] Gu

What's going on with the air mortars?

[11:52] Gu

We brought them down from the mountains,

[11:55] Gu

but we only have six.

[11:57] Gu

Forgive us.

[11:58] Gu

Well done.

[12:08] M

Okay, pour on the oil!

[12:16] M

Yeah, at this rate it'll just
be another five minutes...

[12:24] M

Everyone, stop work and focus to our front!

[12:29] M

Fire!

[12:31] I

So, it's the third day of the mission,

[12:33] I

and our first enemy encounter?

[12:36] I

That about matches my expectations.

[12:38] I

Order Matthew's platoon
to take a four-hour rest.

[12:41] I

Yatori will take over for him.

[12:43] Gu

Roger.

[12:47] Gu

A report from the rear.

[12:48] Gu

The blimp has been seen
near the eastern forest path.

[12:52] I

The blimp again?

[12:53] I

And at the east?

[12:55] Gu

Yes.

[12:56] Gu

There are 300 cavalry below it,

[12:59] Gu

running across the same area again and again.

[13:02] I

The same area?

[13:05] I

I don't know why.

[13:08] I

Nana,

[13:10] I

is there possibly an eastern route
they could take to get around?

[13:13] N

No, I guarantee there isn't.

[13:17] I

What are they doing, then?

[13:24] Gu

Enemy unit withdrawing!

[13:25] Gu

They're pretty passive.

[13:27] Gu

With 800 men, they could afford
to be a little more bold.

[13:33] Gu

What are they waiting for?

[13:35] T

Captain,

[13:38] T

I want to deploy my platoon to the rear.

[13:41] T

May I have permission?

[13:43] Gu

The rear?

[13:44] Gu

Why?

[13:48] Gu

It can't be—

[13:53] Gu

The Imperial Army's back is wide open.

[13:56] Gu

When our rifle attack disorients them,
our allies will charge.

[14:01] Gu

Line up on the ridge and prepare to fire!

[14:03] Gu

Go!

[14:12] Gu

The red-haired Igsem woman.

[14:17] Gu

Two blades...

[14:21] Gu

This isn't the weapon I should be holding.

[14:27] Gu

We will open fire now.

[14:32] Gu

Aim, fire!

[14:39] Gu

An ambush?

[14:42] Gu

Keep firing!

[14:44] Gu

The enemy is bunched up!

[14:46] Gu

We can win!

[14:50] (Flashback) I

The third day after you
arrive at the fortress,

[14:54] (Flashback) I

or perhaps the fourth day,

[14:56] (Flashback) I

Kala Karm will attack the rear
while the sun is up.

[14:59] (Flashback) M

But we haven't seen Kala Karm...

[15:02] (Flashback) I

Not once, no.

[15:04] (Flashback) I

That's just because this area
makes it difficult to attack.

[15:08] (Flashback) I

But...

[15:09] (Flashback) T

That's right!

[15:11] (Flashback) T

The western fortress is different!

[15:13] (Flashback) I

This is the chance they've been waiting for.

[15:16] (Flashback) I

They'll attack from the rear
using their air rifles.

[15:21] (Flashback) T

How should my unit handle them?

[15:25] (Flashback) I

First, turn the chess board around.

[15:27] (Flashback) I

If you were the Kala Karm commander,

[15:30] (Flashback) I

how would you attack the fortress?

[15:32] (Flashback) I

By looking for a place around
150 meters from the fortress,

[15:35] (Flashback) I

where I could easily set up a firing line.

[15:38] (Flashback) I

Just keep asking yourself that question.

[15:41] (Flashback) I

If the enemy attacked like that,
how would you deal with them?

[15:47] T

I dealt with them like this, Ikkun!

[15:53] Gu

All forces, retreat!

[15:55] I

The enemy is retreating.

[15:58] I

I won't let a single one escape.

[16:11] Gu

You're kidding me.

[16:12] Gu

They took out Kala Karm?

[16:14] Gu

We don't have a choice. We'll attack.

[16:17] Gu

The enemy's split their forces
to set that ambush.

[16:21] Gi

I think they'll come right back, though!

[16:23] Gu

So we knock out the fortress right now!

[16:27] Gu

They're here!

[16:28] Gu

Good! Everyone, intercept!

[16:31] Gu

Are the air mortars ready?

[16:33] Gu

The battle at the fort continues,

[16:36] Gu

but they say there's no risk
of falling right now.

[16:39] I

Use the light signals to
tell them they did well.

[16:43] I

And that after three more days of defending,

[16:45] I

they are to retreat.

[16:47] Gu

Yes, sir.

[16:51] I

I see...

[16:52] I

Torway pulled it off, huh?

[16:56] Y

Yatori Platoon has finished replenishing
the fires in sector two on the west side.

[17:01] I

Hey, Yatori.

[17:02] I

Good work.

[17:06] Y

I figured that would be the case,

[17:08] Y

so I brought some for you.

[17:12] Y

I see.

[17:13] Y

So Torway did it.

[17:15] I

Yeah.

[17:16] I

Looks like he managed to
deal with the Ghosts.

[17:19] Y

Did he take out the commander?

[17:21] I

I don't know.

[17:23] I

His report said they were almost entirely wiped out.

[17:26] I

But I assume you

[17:29] I

wanted revenge for Warrant Officer Deinkun?

[17:33] Y

That's right.

[17:35] Y

Either way, Torway wins.

[17:37] Y

This time.

[17:40] Y

No.

[17:41] Y

It may be past the time to talk about winning and losing.

[17:44] Y

The power of the air rifles is overwhelming.

[17:47] Y

Has the age of the sword already passed?

[17:53] I

From Igsem of the Sword to Remeon of the Gun.

[17:57] I

The star of the battlefield changes.

[18:00] I

I don't think that's a bad thing for you, though.

[18:06] I

You bear too many burdens right now.

[18:10] I

If I told you everything I'd done since I joined the military

[18:15] I

was to make the burden on you lighter,

[18:19] I

would you get mad?

[18:21] I

If I can have that as a goal,

[18:23] I

maybe I can forgive myself...

[18:27] I

For breaking my promise with my mom and becoming a soldier.

[18:34] Y

I won't get mad.

[18:36] Y

But, even if that's true, I...

[18:40] I

There's still some time.

[18:43] I

Use it all to worry about the future.

[18:47] I

I'll help make it so your conclusion

[18:50] I

leads to a better future.

[18:53] I

Until the day comes when
you can hold your head high

[18:56] ---

and be proud of who you are,

[18:58] I

I will be by your side.

SIGN Mobile Defense Operation - 6th Day

[19:09] I

Enemy reinforcements?

[19:11] Gu

They took a very long way around the east,

[19:13] Gu

and even our allies on the mountain
couldn't see them.

[19:16] I

The east side of the forest...

[19:19] I

That's where that blimp was flying.

[19:21] Gu

There are supposedly six wagons
pulling something big.

[19:26] I

Something big?

[19:29] I

Have our allies find out
what it is immediately!

[19:32] Gu

Yes, sir!

[19:34] Gu

Hey!

[19:36] Gu

You did well to make it here by sunset.

[19:44] Gu

Begin loading!

[19:50] Gu

Inject sun energy!

[19:57] Gu

All cannons are ready to fire!

[20:00] Gu

Fire!

[20:09] M

What was that noise?

[20:11] M

It was too loud to be mortars!

[20:13] Y

Ikta, are those...

[20:28] Gu

The sound of horses?

[20:31] Gu

But that way is...

[20:38] I

Explosive cannons!

[20:39] M

What's a explosive cannon?

[20:42] I

It's a new weapon the Kioka military has

[20:44] I

that detonates compressed sun energy
to propel a cannon shell.

[20:48] I

It should be something the Holy Army of
Aldera despises even more than blimps.

[20:54] Y

Those explosive cannons can destroy
the barricades from beyond the flames.

[21:00] I

Oh! So, that was it?!

[21:03] I

I finally get why the cavalry kept running
in the same spot under the blimp!

[21:08] I

They were training!

[21:12] I

They used the blimp to record
the paths through the forest,

[21:16] I

and built an obstacle course to mimic it.

[21:19] I

Then they memorized the way to
break through the wall of flames!

[21:24] I

They got us!

[21:26] Gi

So the explosive cannons
that were brought to Aldera,

[21:28] Gi

and never saw any use,
are now used like this...

[21:32] Gi

But the general is going to be
very upset with you again.

[21:37] Gu

Exkyaazy!

[21:38] Gu

I'll think of an excuse later.

[21:41] Gu

Come, it's time to make the Empire pay
for keeping us sitting here.

[21:47] Gu

All forces, to the west!

[21:51] Gu

The Imperial Army's desperate attempt
to maintain the firewall

[21:56] Gu

was broken by the
Unsleeping, Shining Officer.

[21:59] Gu

There were less than two days left

[22:01] Gu

until the rear guard could retreat.

SIGN Next time: "In a Twilight Empire."

SIGN In a Twilight Empire

Revision #1

Created 2025-12-07 17:49:27 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 17:49:27 UTC by whimsee